A TRADUÇÃO DA FÁBULA *THE FOX AND THE CROW* ATRAVÉS DAS ESTRATÉGIAS DE LEITURA: *SKIMMING, SCANNING* E *PREDICTION*

Cilene Moreira Evangelistas

Luzinaldo Alves de Oliveira Júnior

Profº Drº Leônidas José da Silva Júnior

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB/Campus III)

cilenem15@hotmail.com

harper7@live.com

leonidas.silvajr@gmail.com

INTRODUÇÃO

A prática de ler e compreender textos em outro idioma precisa cada vez mais ser explorada nas aulas de LE. Alguns professores já vêm desenvolvendo atividades que envolvem análise de textos, assim também como atividades de tradução e compreensão textual, porém encontram certos desafios dentre os quais o nível de inglês dos alunos e a falta de interesse pela leitura são algumas das dificuldades mais relatadas. Poucos alunos têm o hábito de ler, outros leem, mas não compreendem. Ler traduzindo palavra por palavra muitas vezes torna a leitura entediante e frustrante, por outro lado a não tradução de uma simples palavra pode afetar diretamente na compreensão e dificultar no ensino aprendizagem do aluno. Dessa forma, ensinar algumas técnicas de leitura pode proporcionar certa autonomia no ato de traduzir, ler e compreender textos em outro idioma. Esta prática de ensino foi desenvolvida visando contribuir no desenvolvimento do *reading comprehension*, assim auxiliando na tradução da fábula *The Fox and the Crow* através de 3 estratégias de leituras: *skimming, sanning, prediction.* Percebe-se sua relevância quando se constata que é possível chegar à tradução e compreensão de um texto através do uso de estratégias de leitura, desconsiderando, portanto a prática de traduzir palavra por palavra.

De acordo com os PCNs de Língua Inglesa Moderna (2000), dentre as várias competências e habilidades a serem desenvolvidas no Ensino Médio, o entender e ler se destacam como as mais importantes, pois por intermédio destas, o aluno será capaz de desvendar, traduzir e manter comunicação com o mundo que o cerca. Sendo assim, podemos compreender que trabalhar com

estratégias de leitura que auxiliem na compreensão e tradução de um texto pode ser um excelente instrumento de ensino capaz de desenvolver habilidades que precisam ser ampliadas para o aprendizado de um novo idioma.

De acordo com Harmer (2010) é necessário que os alunos sejam capazes de realizar a estratégia de leitura *Scanning* para localizar informações que procura em um texto. A aquisição de tal habilidade mostra que o aluno é capaz de fazer uma leitura detalhada do texto sem precisar dedicar-se a tradução de palavra por palavra. Torna-se também necessário saber utilizar a estratégia *Skimming* para realização de uma leitura superficial que permita conhecer o conteúdo sem que para isso leia e traduza todo o texto. Igualmente é importante que o aluno atente para a estratégia *Prediction,* fazer inferências antes de ler é uma forma inteligente de analisar um texto ou objeto a ser explorado.

Há muitos alunos que já utilizam estas estratégias quando leem em outra língua, porém existem aqueles que não têm o hábito de ler com tanta frequência. Para ambos os tipos de alunos a realização de atividades e materiais diversificados os quais possibilite a utilização de estratégias de leitura em textos na língua inglesa (LI) pode apresentar eficientes resultados.

METODOLOGIA

Atividade realizada na EEEFM Professor Soares de Carvalho na cidade de Guarabira-PB, em uma turma do Ensino Médio (2ª série) com 34 alunos.

Para realização das atividades foi desenvolvido uma sequência didática[1] aplicada em 4 aulas de 45 minutos cada. Na primeira aula aconteceu à Produção Inicial, na segunda aula - módulo I - trabalhamos a estratégia de leitura *Skimming,* na terceira aula - módulos II e III - trabalhamos *scanning e prediction,* finalizamos a atividade na quarta aula com a Produção Final.

Materiais utilizados na execução das atividades: Folha branca A4, *flashcards*, fantoches, slides e texto: *The Fox and the Crow*

RESULTADOS & DISCUSSÕES

[1] Segundo DOLZ e SCHNEUWLY (2004), pode-se definir sequência didática como o desenvolver de um plano de aula sustentado em etapas, as quais são de fundamental importância para a progressão do aluno sobre entender e produzir o gênero trabalhado em sua expressão oral ou escrita. A essas etapas, chamamos de **módulos** que servem para aprimorar o gênero proposto através de atividades, de forma que na etapa final o aluno possa não somente entender o gênero como também produzi-lo.

A seguir, o texto que representa o gênero *Fábula* que utilizamos no presente trabalho:

TEXTO

One day, a Fox saw a Crow with a piece of cheese in her beak. Hungry for cheese, the Fox said: Good morning, Mistress Crow! What a fine bird you are! How black your feathers are!...and what a perfect beak you have! You must have a wonderful singing voice!

The Crow got so happy with the Fox's praises that she opened the beak to sing. Then the cheese fell from her beak, the fox took the cheese and run away.

Moral: He who loves false praise may lose wisdom.

Veremos a seguir, como se deu o processamento da sequência didática que utilizamos com a turma em que aplicamos a atividade:

APRESENTAÇÃO DA SITUAÇÃO

Foi realizado um *warm up* concentrado na apresentação da fábula *The Fox and the Crow* através de fantoches e acompanhada por *flashcards* contendo as seguintes palavras presentes na história: *Beak, feathers, Fox, Crow, cheese, Hungry*, tais palavras auxiliaram na tradução e compreensão contextual da fábula.

PRODUÇÃO INICIAL

Nesta etapa, os alunos leram a fábula presente no slide e traduziram sem utilizar nenhum mecanismo de pesquisa como dicionário, por exemplo. Posteriormente relataram por escrito o que entenderam e as dificuldades encontradas em compreendê-la. Buscou-se perceber se entenderam a narrativa e utilizaram para isso o auxílio dos *flashcards*.

MÓDULO I

Explicação da estratégia de leitura *skimming* realizada por meio de slides. Após uma breve explanação sobre os efeitos de submeter um texto a uma análise rápida e superficial do texto, fizemos o *skimming* da fábula e posteriormente os alunos utilizaram tal estratégia para responder as seguintes perguntas: *What I know about the text; What I am not sure about the text; What I would like to know about the text.* Por fim, relataram sobre o tema central após uma leitura superficial sem buscar traduzir o texto, utilizando para isso os falsos cognatos, palavras repetidas, fotos dentre

outros. Buscou-se perceber se os alunos foram capazes de utilizar a estratégia *skimming* em auxílio à tradução e interpretação do texto.

Os seguintes módulos II e III foram realizados em uma mesma aula tendo em vista o curto período para o prosseguimento e finalização das atividades.

MÓDULO II

Apresentação da estratégia de leitura *scanning* realizada por meio de slides. Buscou-se mostrar que um bom leitor não precisa traduzir todas as palavras de um texto para obter as informações que procura, porém é possível alcançá-las através de uma busca detalhada no interior do texto. Posteriormente, a fábula foi analisada e os alunos usaram a técnica para responder as questões: O que a Raposa disse para o Corvo? O que a Raposa queria que pertencia ao Corvo? O que a Raposa fez após conseguir o que queria? Qual a moral da fábula?

MÓDULO III

Apresentação oral de forma rápida sobre a estratégia *prediction.* Buscou-se levá-los a compreender o contexto da fábula através das palavras que já conheciam e levantar suposições a cerca de algumas palavras presentes no texto. Levaram em consideração tanto a semântica quanto o contexto morfológico das palavras em auxílio à compreensão e tradução do contexto ao qual pertence à fábula.

PRODUÇÃO FINAL

Os alunos traduziram a fábula com auxílio do que aprenderam durante os módulos e responderam por escrito à seguinte pergunta: Você acha que a sua percepção mudou depois de aprender as estratégias de leitura em relação a compreender melhor o texto em Língua Inglesa? Pode-se perceber que nem todos compreenderam a fábula, mesmo vendo o fantoche do Corvo e da Raposa tiveram dificuldade em identificar quais os personagens da narrativa, pois desconheciam suas respectivas traduções *Crow* e *Fox*. Segundo os alunos, a dificuldade de entender a pronúncia em inglês e a tradução de algumas palavras afetou na compreensão, porém o uso dos *flashcards* e mímicas utilizadas no *warm up* auxiliaram.

Sobre a estratégia *skimming,* quase todos os alunos a utilizaram em favor do texto e responderam de forma coerente as perguntas presentes na atividade. Dentre as dúvidas mais

frequentes se destacou a incerteza sobre o conteúdo do texto, por exemplo, um dos alunos relatou que o texto se tratava de uma partida de futebol e dificuldades em compreender a moral da fábula e o fim da narrativa. Alguns acrescentaram informações ao final da fábula como: o Corvo chorou após perder o queijo; o Corvo estava pensando em um plano para se vingar da Raposa. Os alunos que utilizaram bem a técnica atentaram para elementos presentes no próprio texto que auxiliaram na compreensão: os falsos cognatos, figuras, palavras repetidas dentre outros.

Em relação à explicação da estratégia *scanning* alguns alunos apresentaram dúvidas como o que a raposa disse para o corvo; tradução da palavra *cheese* pelo signo pão, alimento, bolo; se o Corvo cantou ou falou no momento em que deixou o queijo cair do seu bico. Já sobre a estratégia *Prediction* esta teve um papel importante na sequência didática, as dúvidas relatadas anteriormente foram sanadas após a explicação desta técnica, assim também como dúvidas relacionadas ao conteúdo e moral do texto.

Ao longo dos módulos atentamos cuidadosamente na elaboração de cada atividade a ser desenvolvida nas aulas, de modo que a repetição do mesmo texto não se tornasse cansativo. Ainda assim alguns alunos alegaram que o estudo repetitivo da fábula tornou a atividade cansativa. Outros discordaram e alegaram que mesmo sendo usado o mesmo texto, a cada aula percebiam informações novas acerca da fábula e as estratégias não só auxiliaram na compreensão e tradução do texto, como também tornaram a leitura mais agradável. Poucos alunos apresentaram dificuldades em utilizar as técnicas, segundo eles a capacidade de compreensão e tradução, como também a facilidade em obter informações específicas mudou depois das aulas, Pois as palavras que desconhecem, podem facilmente ser interpretadas através do contexto e suposições acerca do texto.

Após avaliar as respostas que constam por escrito nas atividades realizadas e igualmente considerar válido o desempenho da turma no decorrer de cada aula, podemos dizer que os resultados foram positivos. Os objetivos esperados foram satisfatoriamente alcançados, acreditamos que os conhecimentos adquiridos ao longo das aulas auxiliarão muito os alunos em atividades futuras que envolvam a tradução ou compreensão de um texto na língua inglesa.

CONCLUSÃO

Podemos inferir que trabalhar com estratégias de leitura como um instrumento de ensino aprendizagem buscando atingir a tradução e compreensão de textos em língua inglesa precisa ser mais explorado em sala de aula, pois muitos alunos desconhecem a existência de tais estratégias. É interessante que as atividades venham acompanhadas de inovação e abordando temáticas diversas, de preferência temas escolhidas pelos próprios alunos, assim tornando as aulas interessantes. As atividades precisam ser bem elaboradas, objetivos bem especificados, de forma que não torne as aulas entediantes e repetitivas vindo a dificultar o ensino e distanciando os alunos da LI.

Concluímos também que mesmo os PCNs de LI para o Ensino Médio propondo um ensino mais focado no *reading,* tal habilidade ainda precisa ser mais explorada, portanto temos um longo caminho a percorrer se quisermos integrar de fato nosso aluno em um mundo globalizado de forma que este utilize a compreensão textual em LI como via de acesso ao seu próprio conhecimento.

REFERÊNCIAS

BRASIL. MEC.2000. **Parâmetros Curriculares Nacionais Ensino Médio**.

DOLZ, Joaquim; SCHNEUWLY, Bernand. **Gêneros orais e escritos na escola**. Campinas, Mercado de Letras, 2004.

HARMER, Jeremy. **How to teach English**. Pearson Educational Limited, 2010.